

Pronombres personales

Los **pronombres personales** sustituyen a un nombre, y adquieren diferentes formas según su función.

Pronombres personales que realizan la función de sujeto

Señalan la persona o entidad que realiza la acción y, al igual que en italiano, no es obligatoria su utilización, ya que el verbo tiene terminaciones que indican la persona y el número.

Los pronombres se emplean cuando se quiere reforzar el sujeto, para enfatizarlo, para evitar ambigüedades o para marcar contrastes:

▷ ¿Quién es el siguiente?

▷ *Chi è il prossimo?*

▶ Soy yo.

▶ *Sono io.*

Como en italiano, existen tres personas de singular y plural. Sus formas son:

	singular	plural
1. ^a persona	yo (<i>io</i>)	nosotros / nosotras (<i>noi</i>)
2. ^a persona	tú (<i>tu</i>)	vosotros / vosotras (<i>voi</i>)
3. ^a persona	él / ella / ello (<i>egli/ella/esso/essa</i>)	ellos / ellas (<i>essi/ esse</i>)

NOTA: a diferencia del italiano, en español existen terminaciones de género para la primera y segunda persona del plural:

nosotros/-as (*noi*)

vosotros/-as (*voi*)

Fórmulas de cortesía

Son más simples en español que en italiano. Se usa **usted** para el singular, **ustedes** para el plural. Tienen la misma forma para masculino que para femenino y se usan con la tercera persona del verbo en singular y plural:

Es usted muy amable.

NOTA: para el tratamiento informal de segunda persona se usa normalmente **tú** y **vosotros/vosotras** pero en gran parte de Hispanoamérica, Islas Canarias y parte de Andalucía usan las formas **usted/ustedes** tanto para el tratamiento formal como el informal:

Tú eres italiano. → *Tu sei italiano.*

Vosotros sois italianos. → *Voi siete italiani.*

Usted es. → *Lei è.*

Ustedes son italianos. → *Loro sono italiani.*

En italiano, la forma **ustedes** (*voi*) y la forma **vosotros** (*voi*) son iguales. Sólo se diferencian en que *voi* (ustedes) se escribe en mayúscula.

NOTA: no es necesario señalar el pronombre sujeto en algunos casos en los que en italiano es obligatorio reforzar con el pronombre:

Los españoles estamos siempre alegres.

Noi spagnoli siamo sempre allegri.

Los que hablamos italiano.

Noi che parliamo l'italiano.

NOTA: en Argentina, Uruguay, Paraguay y Costa Rica se conserva un uso arcaico del **vos** sustituyendo al **tú** con formas verbales particulares:

No sos vos, soy yo.

Vos tenés.

Pronombres personales complementos del verbo

Los pronombres adquieren diferentes formas según la función sintáctica que realizan en la oración. El esquema básico es el siguiente:

<i>personas</i>	<i>directo</i>	<i>c. indirecto</i>	<i>c. preposicional</i>
1. ^a sing.	me	me	mí
2. ^a sing.	te	te	ti
3. ^a sing.	lo (le), la	le (se)	él / ella / sí
Cortesía (singular)	lo (le) la	le (se)	usted
1. ^a plural	nos	nos	nosotros /-as
2. ^a plural	os	os	vosotros /-as
3. ^a plural	les (se)	les (se)	ellos /ellas
Cortesía (plural)	los (les)	les (se)	ustedes

Colocación de los pronombres personales complemento

En español los pronombres personales que realizan la función de objeto directo e indirecto deben ir junto al verbo con dos posibilidades:

Delante del verbo: es la forma más generalizada:

Lo ha dicho tranquilamente. → *Lo ha detto tranquillamente.*

Le compró un regalo. → *Gli comprò un regalo.*

NOTA: el uso del complemento indirecto átono es obligatorio en español aunque esté expreso el complemento:

Le hago un regalo **a mi tía**. → *Faccio un regalo a mia zia.*

Con el complemento directo el pronombre átono no se repite delante del verbo excepto con **todo** o bien al enfatizarlo poniéndolo delante del verbo:

Lo quiero **todo**. → *Voglio tutto.*

La carne **la** compro yo. → *La carne, la compro io.*

Detrás del verbo: con el imperativo afirmativo, el infinitivo y el gerundio:

Dile que venga pronto (a él). → *Digli di venire presto.*

Tienes que comprarlo. → *Devi comprarlo.*

Cuando el pronombre se combina con una perífrasis verbal es elección del hablante colocar los pronombres delante del verbo auxiliar o detrás de la forma no personal:

Tienes que verlo. → *Devi assolutamente vederlo.*

Lo tienes que ver. → *Lo devi assolutamente vedere.*

Cuando en la frase aparecen **dos pronombres complemento** (directo e indirecto) juntos, el pronombre complemento indirecto se coloca delante del directo:

- Complemento indirecto+ complemento directo+ verbo:

Me lo compraré. → *Me lo comprerò.*

- Verbo+ complemento indirecto+ complemento directo:

Tienes que decírselo. → *Devi dirglielo.*

El pronombre complemento indirecto **le/les** se convierte en **se** cuando se encuentra delante de **le/lo/los/las**:

Se lo trae. → *Glielo porta.*

Se los regalaron. → *Glieli hanno regalati.*

NOTA: cuando reforzamos la idea de falta de responsabilidad en la acción con **se**, en español, usamos **se + pronombre personal**, mientras que el italiano se invierte el orden: *pronombre personal + se*

Se me ha roto el coche. → *Me si è rotta la macchina.*

Los pronombres con preposiciones

Los pronombres de primera y segunda persona singular (**yo/tú**) precedidos de preposición se transforman en **mí/ti**:

Lo hice por **ti**. → *L'ho fatto per te.*

No creo que sea para **mí**. → *Non credo che sia per me.*

El resto coincide con las formas de pronombre sujeto, es decir, formas tónicas:

Me lo dio **para él**. → *Me lo diede per lui.*
 Confiamos **en ellos**. → *Abbiamo fiducia in loro.*
 Se nos acercan **a nosotros**. → *Ci si avvicinano.*
 Esto es **para él**. → *Questo è per lui.*

Con la preposición **con** se crean unas formas especiales:

*con + mí	conmigo
*con + ti	contigo
*con + si	consigo

Vienen **conmigo** de vacaciones. → *Vengono in vacanze con me.*
 Irá **contigo** al cine. → *Verrà al cine con te.*

Para las demás personas, la preposición **con** se usa junto al pronombre personal sujeto:

Iré **con él**. → *Verrò con lui.*
 Vindrás **con nosotros**. → *Verrai con noi.*

Hay tres preposiciones en español que obligan a la utilización del pronombre sujeto:

Excepto: Todos cantaban **excepto yo**.
Tutti cantavano tranne io.
Entre: **Entre tú y yo**; esto es horrible.
Fra te e me, questo è orrendo.
Según: **Según tú**, ¿qué crees que hay que hacer?
Secondo te, che cosa bisogna fare?

NOTA: **según** puede ir con todas las personas pronominales menos la primera de singular **yo**, en este caso habrá que recurrir a un giro:

Según mi opinión no es justo. → *Secondo me non è giusto.*

Pronombres reflexivos

Se utilizan con los llamados verbos pronominales, entre los que se encuentran los reflexivos y otros. El pronombre se refiere al sujeto de la proposición. (Para más información, véase “Verbos pronominales”, página 80).

	Singular	Plural
1. ^a persona	me (<i>mi</i>)	nos (<i>ci</i>)
2. ^a persona	te (<i>ti</i>)	os (<i>vi</i>)
3. ^a persona	se (<i>si</i>)	se (<i>si</i>)

Se colocan delante del verbo:

Me lavo la cara. → *Mi lavo la faccia.*

Te dormirás enseguida. → *Ti addormenterai subito.*

Con las formas de imperativo y con las no personales de infinitivo y gerundio, se colocan detrás formando una única palabra:

Lá**vate** la cara. → *Lavati la faccia.*

Siéntese **aquí**. → *Si sieda qui.*

Con las perífrasis pueden colocarse detrás del infinitivo o gerundio, o delante del verbo auxiliar:

Tengo que arreglar**me** con poco dinero. → *Devo arrangiarmi con pochi soldi.*

Me tengo que arreglar con poco dinero. → *Mi devo arrangiare con pochi soldi.*